

PARADE

der Alliierten Streitkräfte in Berlin

18. Juni 1994 10.00 – 12.00 Uhr · Straße des 17. Juni

Zwischen Charlottenburger Tor und Kleinem Stern



lesanciensdesffb.com

Presse- und
Informationsamt
des
Landes Berlin



THANK YOU MERCI DANKESCHÖN

PARADE DER ALLIIERTEN STREITKRÄFTE IN BERLIN

18. Juni 1994 · 10.00 - 12.00 · Straße des 17. Juni
Zwischen Charlottenburger Tor und Kleinem Stern

lesanciensdesffb.com



Général Brullard · Major General Yates · Brigadier Bromhead



Eberhard DIEPGEN

Regierender Bürgermeister von Berlin
Governing Mayor of Berlin
Bourgmestre régnant de Berlin

Fast 50 Jahre lang gehörten die Soldaten der alliierten Schutzmächte zum Berliner Leben. Zunächst als Besatzungsmacht, seit der Blockade unserer Stadt und der Luftbrücke als Verbündete und Freunde. Viele Freundschaften zwischen Amerikanern, Briten, Franzosen und Berlinern sind in den vergangenen Jahrzehnten gewachsen. Sie sind ein gutes Fundament für unsere weiteren Beziehungen und die Westbindung Deutschlands.

Bei dieser letzten militärischen Zeremonie, der Abschiedsparade, ist ein bißchen Wehmut mit dabei. Eine Epoche geht unwiederbringlich zu Ende. Freunde verlassen unsere Stadt.

Wir Berliner sagen von Herzen: Lebewohl! Danke! Aber vor allem: Auf Wiedersehen!

For almost fifty years the forces of the Allied Protecting Powers have been part of the life of Berlin. First as occupation powers, since the Blockade of our city and the Air Lift as allies and friends. Many friendships between Americans, Britons, French and Berliners have grown up during the past decades. They are a good basis for our future relations and Germany's ties to the west

There is a certain sadness associated with this last military ceremony, the Farewell Parade. An era is coming to its irrevocable end. Friends are leaving our city.

We Berliners say from our hearts: Farewell! Thank you! But above all: Auf Wiedersehen!

Pendant près de cinquante ans, les soldats des Forces de protection Alliées ont fait partie de la vie de Berlin. Tout d'abord en tant que puissances occupantes, puis en alliés et amis depuis le Blocus de notre ville et le Pont aérien.

De nombreuses amitiés se sont développées au cours des décennies passées entre les Américains, les Britanniques, les Français et les Allemands. Elles sont un bon fondement pour la poursuite de nos relations et l'ancrage de l'Allemagne à l'Ouest.

Cette dernière cérémonie militaire, la revue d'adieu, s'accompagne d'une certaine mélancolie. Un époque s'achève irrémédiablement. Ce sont des amis qui quittent notre ville.

Nous autres Berlinoises vous disons de tout coeur: adieu! Merci! Mais surtout: Auf Wiedersehen!



Général Jean BRULLARD

C.F.F.S.B.

Kommandant der in Berlin stationierten Französischen Streitkräfte
Commandant of the French Forces Stationed in Berlin

Chers amis et amies de Berlin, c'est aujourd'hui un immense honneur et un réel plaisir pour les hommes et les femmes des Forces Françaises stationnées à Berlin d'avoir la chance de défilé une dernière fois au cœur de Berlin, entourés par une population qui leur est chère.

Que soient remerciés ici tous ceux qui, par leur volonté et leurs efforts, ont permis qu'un tel événement ait lieu.

Je salue à cette occasion les autorités de la ville. Je salue également nos frères d'armes des Etats-Unis et de Grande Bretagne. Je salue enfin et surtout l'ensemble des Berlinoises qui, pendant quarante neuf ans, nous a soutenu dans cette mission de défense de la Liberté.

Bonne chance à tous les Berlinoises et AU REVOIR.

Liebe Freunde und Freundinnen in Berlin, für die Männer und Frauen der in Berlin stationierten Französischen Streitkräfte ist es heute eine außerordentliche Ehre und eine echte Freude, die Gelegenheit zu haben, zum letzten Mal durch das Herz von Berlin zu marschieren, inmitten einer Bevölkerung, die sie liebgewonnen haben.

Herzlichen Dank an alle, die mit viel Willenskraft und Mühe ein derartiges Ereignis ermöglicht haben.

Ich grüße bei dieser Gelegenheit die Behörden der Stadt Berlin. Ich grüße auch unsere Waffenbrüder aus den Vereinigten Staaten und Großbritannien. Ich grüße schließlich und ganz besonders alle Berliner, die uns neunundvierzig Jahre lang bei der Aufgabe, die Freiheit zu schützen, unterstützt haben.

Allen Berlinern viel Glück und AU REVOIR.

Dear friends of Berlin,

It is a great honour and a real pleasure for the men and women of the French Forces stationed in Berlin to have the opportunity today to march for one last time in the heart of Berlin, surrounded by a population they hold dear.

I should like to thank all those who, through their goodwill and efforts, have made such an event possible.

I take this opportunity to salute the city authorities. I also salute our brothers in arms from the USA and Great Britain who, over forty-nine years, have supported us in our mission of the defence of liberty.

I wish all the Berliners the best of luck and AU REVOIR.



Brigadier David BROMHEAD

Commander Berlin Infantry Brigade

Kommandeur der Britischen Infanteriebrigade in Berlin

Général Commandant la Berlin Infantry Brigade

The Berlin Infantry Brigade and Royal Air Force Gatow are delighted to be able to participate in the Allied Farewell Parade today. Before we leave your city later this year after 49 years, this Parade gives us the opportunity, together with our Allies, to say goodbye to the people of Berlin and to thank you for the way in which you have made us so welcome.

The culmination of our presence here has only been achieved by a joint effort between the Allies, the city authorities and the people of Berlin. It is my sincere hope that the strong friendships that have built up over the years will continue into the future, but in the meantime we are all indebted to you for your kindness and wonderful support; thank you and goodbye.

Die Berlin Infantry Brigade und die Royal Air Force Gatow freuen sich, heute an der Alliierten Abschiedsparade teilnehmen zu können. Bevor wir nach 49 Jahren noch in diesem Jahr Ihre Stadt verlassen, bietet uns diese Parade Gelegenheit, uns gemeinsam mit unseren Verbündeten von den Berlinern zu verabschieden und uns bei Ihnen dafür zu bedanken, daß Sie uns das Gefühl gaben, willkommen zu sein.

Der Höhepunkt unserer Anwesenheit hier wurde nur durch gemeinsames Vorgehen der Alliierten, der Berliner Behörden und der Berliner Bevölkerung möglich. Ich hoffe sehr, daß die starken freundschaftlichen Bande, die sich im Laufe der Jahre herausgebildet haben, auch künftig weiterbestehen. Vorerst stehen wir aber in Ihrer Schuld für Ihre Freundlichkeit und großartige Unterstützung. Vielen Dank und Auf Wiedersehen.

La Brigade d'Infanterie de Berlin et la Royal Air Force Gatow sont heureux de participer aujourd'hui à la revue d'adieu des Alliés. Avant de quitter votre ville dans quelques mois, après 49 années, cette revue nous donne l'occasion de dire, avec nos alliés, au-revoir au peuple de Berlin et de vous remercier pour la façon dont vous nous avez accueillis.

L'apogée de notre présence ici n'a pu s'accomplir que grâce à un effort conjoint entre les Alliés, les autorités de la ville et les Berlinoises. J'espère sincèrement que l'étroite amitié qui s'est construite pendant toutes ces années se poursuivra à l'avenir, mais d'ici là nous vous exprimons notre reconnaissance pour votre gentillesse et votre magnifique soutien. Merci, et au revoir.



Major General Walter H. YATES

Commander, United States Army Berlin

Kommandant United States Army Berlin

Commandant, United States Army Berlin

Through the years a special bond has developed between Americans and the people of Berlin. Together we have faced dark, perilous days, and we have shared the joy of reuniting families, cities and a nation.

It has been an honor to serve in Berlin. Nowhere else has the West more clearly demonstrated its resolve to deter aggression, promote democracy and protect freedom.

Our mission is complete; it is time to leave. Yet, Berlin has been a home away from home for thousands of Americans. Leaving is not easy, but we hope to leave a legacy of freedom, hope, goodwill and tolerance.

Our best wishes to you all. Auf Wiedersehen!

Im Laufe der Jahre hat sich zwischen den Amerikanern und den Berlinern eine besondere Verbundenheit entwickelt. Gemeinsam haben wir dunkle Tage der Gefahr durchlitten, und gemeinsam haben wir die Freude der Wiedervereinigung von Familien, Städten und einer Nation erlebt.

Es war eine Ehre, in Berlin zu dienen. Nirgendwo sonst hat der Westen deutlicher seine Entschlossenheit bekundet, die Aggression abzuwehren, die Demokratie zu stärken und die Freiheit zu schützen.

Unser Mission ist beendet; es ist Zeit zu gehen. Doch für Tausende von Amerikanern ist Berlin zur zweiten Heimat geworden. Der Abschied fällt nicht leicht, aber wir haben die Hoffnung, daß wir als unser Erbe Freiheit, Hoffnung, Wohlwollen und Toleranz zurücklassen.

Alles Gute für Sie alle. Auf Wiedersehen!

Pendant des années, un lien spécial s'est développé entre les Américains et les gens de Berlin. Ensemble, nous avons fait face à des jours sombres, dangereux, et nous avons partagé la joie des familles, des villes et d'une nation réunifiées.

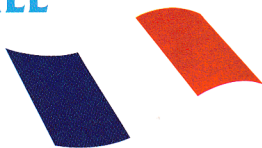
Servir à Berlin a été un honneur. Nulle part ailleurs l'Ouest n'a démontré avec autant de clarté sa détermination à résister à l'agression, à promouvoir la démocratie et à protéger la liberté.

Notre mission est accomplie; le temps de partir est venu. Berlin a été, loin de chez eux, un foyer pour des milliers d'Américains. Partir n'est pas facile mais nous espérons laisser un héritage de paix, d'espoir, de bonne volonté et de tolérance.

Nos meilleurs vœux à vous tous. Auf Wiedersehen!

PARADE INTERALLIEE

Forces Françaises défilant
Französische Teilnehmer der Parade
French Forces Marching



- Musique des Forces Françaises stationnées en Allemagne, Chef de Musique: Capitaine Mouginot
- Musique du 46e Régiment d'Infanterie, Chef de Musique: Adjudant Fleck
- Colonel Commandant les Troupes Françaises: Colonel Rousselet
- Officier Français Commandant la Garde aux Couleurs Tripartite
Chef de Bataillon Hahn
- Gendarmerie
- Base Aérienne 165 (Air Force), Chef de Corps: Colonel Pepin
- 46e Régiment d'Infanterie, Chef de Corps: Colonel Buttay
- 11e Régiment de Chasseurs, Chef de Corps: Lt-Colonel Chanoine
- Groupement de soutien, Chef de Corps: Lt-Colonel Fromager
- Détachement de Quartier Général, Chef de Détachement:
Chef d'Escadron Mourot

ALLIED PARADE

British Parade Personnel
Britische Teilnehmer der Parade
Troupes Britannique



Commanding Officer First Battalion The Queen's Own Lancashire Regiment: Lieutenant Colonel G H P Flood MBE QLR

- No 1 Guard Commander, The Queen's Lancashire Regiment: Major J F Lloyd QLR
- No 2 Guard Commander, The Queen's Lancashire Regiment: Major I A N Urquhart KING'S OWN BORDER
- No 3 Guard Commander, The Queen's Lancashire Regiment: Major D J Sanderson MBE QLR
- No 4 Guard Commander, Berlin Brigade Support Units: Major A R Law RLC
- No 5 Guard Commander, Berlin Brigade Support Units: Major W Powell R SIGNALS
- No 6 Guard Commander, Royal Air Force Sqn Ldr E J Adey RAF
- No 7 Guard Commander, Royal Air Force Sqn Ldr A Campbell RAF

Tripartite Colour Guard:

- Officer of the British Guard: Lieutenant D C Todd QLR
- British National Flag Carrier: Lt R Cartwright QLR
- Tripartite Colour Guard RSM: WO1 (RSM) Gresty Cheshire

Parachutists:

- Members of the PRINCESS OF WALES's ROYAL REGIMENT's freefall parachute display team "THE TIGERS" led by Lieutenant NM Reid, PWRR

Bands:

- The Regimental Band of the 2nd Royal Tank Regiment
- The Regimental Band of the Irish Guards
- The Pipes and Drums of the 1st Battalion The Royal Highland Fusiliers
- The Regimental Band and Corps of Drums 1st Battalion The Queen's Lancashire Regiment
- The Regimental Pipes and Drums of the 3rd Battalion The Royal Irish Regiment
- The Band of the Air Force Germany

lesanciensdesffb.com

ALLIED PARADE

U.S. Forces (Units in Order of Marching)

US-Streitkräfte (Einheiten in der Reihenfolge des Aufmarsches)

Forces américaines

(Unités par ordre de marche)



- Headquarters, Berlin Brigade - Colonel Jimmy C. Banks
- 298th Army Band - Chief Warrant Officer 3 Larry G. Hyatt
- 5th Battalion-502d Infantry Regiment - Lieutenant Colonel Joseph O. Rodriguez
- 6th Battalion-502d Infantry Regiment - Lieutenant Colonel Walter L. Holton
- 76th U.S. Army Band - Chief Warrant Officer 2 Kenneth D. Allen
- Combat Support Battalion - Lieutenant Colonel Gordon D. Weith
- Community Activity Battalion - Lieutenant Colonel James C. Whitmire (consisting of Army Medical Department; Headquarters, United States Military Community Activity & 287th Military Police Company)

BUNDESWEHR



- Standortkommandant Brigadegeneral Hasso Freiherr von UsLAR-Gleichen
- Luftwaffenmusikkorps 4 unter der Leitung von Oberstleutnant Bernd Ziffny

PROGRAMM

Ab 10.00 Uhr werden die Zuschauer entlang der Straße des 17. Juni unterhalten durch:

- Fallschirmspringer der Alliierten
- Berlin Brigade Drill Team
- Queen's Colour Squadron Drill Team
- Luftwaffenmusikkorps 4 unter der Leitung von Oberstleutnant Bernd Ziffny
- Orchester der Berliner Polizei unter Leitung vom Ersten Polizeihauptkommissar Michael Kern
- Motorradsporthgruppe der Berliner Polizei unter der Leitung von Polizeihauptkommissar Georg Franke

Sprecher: Hans-Heinrich Isenbart

Zeit	Ablauf	Hinweise für die Zuschauer
11.00	Ankunft der Kommandanten der französischen, britischen und amerikanischen Truppen und des deutschen Standortkommandanten Ankunft des Regierenden Bürgermeisters von Berlin	Erheben sich
11.03	Ehrenzeremoniell mit Salutschüssen	Stehen während der Musik
11.10	Abnahme der alliierten Formation	
11.15	Hissen der vier Nationalfahnen	Stehen während der Nationalhymnen
11.20	Rede des Regierenden Bürgermeisters	
11.35	• Helikopter-Vorbeiflug • Ehrengarde der drei Alliierten • Vorbeimarsch der Orchester und Truppenverbände • Reiter der Polizei • Vorbeiflug einer Dakota	Erheben sich beim Vorbeimarsch der National- und Regimentsfahnen
12.05	Abfahrt des Regierenden Bürgermeisters und der Kommandanten Einholen der Nationalfahnen	Erheben sich

lesanciensdesffb.com

PROGRAMME

From 10.00 a.m. onwards spectators along the Strasse des 17. Juni will be entertained by:

- Allied parachutists
- Berlin Brigade Drill Team
- Queen's Colour Squadron Drill Team
- Luftwaffenmusikkorps 4 conducted by Oberstleutnant Bernd Ziffny
- Berliner Polizei Orchestra conducted by Erster Polizeihauptkommissar Michael Kern
- Motorcycle Sport Group of the Berliner Polizei under Polizeihauptkommissar Georg Franke

Narrator: Hans-Heinrich Isenbart

Time	Events	Instructions for Spectators
11.00 a.m.	Arrival of the Commanders of the French, British and American Forces and the German Commander Arrival of the Governing Mayor of Berlin	Stand
11.03 a.m.	Ceremony of honour with gun salute	Stand during the music
11.10 a.m.	Inspection of the Allied formation	
11.15 a.m.	Hoisting of the four national flags	Stand during the national anthems
11.20 a.m.	Speech by the Governing Mayor	
11.35 a.m.	• Helicopter flypast • Guards of honour of the three Allies • March past of the bands and troops • Mounted police • Flypast of a Dakota	Stand during the march past of the national and regimental flags
12.05 p.m.	Departure of the Governing Mayor and Commanders Lowering of the national flags	Stand

PROGRAMME

A partir de 10 h, les spectateurs se tenant sur la Strasse des 17. Juni pourront assister aux prestations des groupes suivants:

- Parachutistes alliés
- Berlin Brigade Drill Team
- Queen's Colour Squadron Drill Team
- Corps de musique 4 de la Luftwaffe sous la direction du lieutenant-colonel Bernd Ziffny
- Orchestre de la police berlinoise sous la direction du Premier commissaire de police principal Michael Kern
- Groupe de sport motocycliste de la police berlinoise sous la direction du commissaire de police principal Georg Franke

Narrateur: Hans-Heinrich Isenbart

heure	déroulement	directives pour les spectateurs
11 h 00	Arrivée des commandants des troupes françaises, britanniques et américaines et du commandant allemand de la place Arrivée du Bourgmestre régnant de Berlin	se lèvent
11 h 03	Cérémonie des honneurs avec salve d'honneur	restent debout pendant la musique
11 h 10	Passage en revue de la formation alliée	
11 h 15	Lever des quatre drapeaux nationaux	restent debout pendant que sont joués les hymnes nationaux
11 h 20	Allocution du Bourgmestre régnant	
11 h 35	• Survol d'hélicoptères • Garde aux couleurs tripartites • Défilé des orchestres et des corps de troupe • Police montée • Survol d'un Dakota	se lèvent lorsque passent les couleurs nationales et les drapeaux des régiments
12 h 05	Départ du Bourgmestre régnant et des commandants Baisser des drapeaux nationaux	se lèvent

lesanciensdesffb.com

STATIONEN EINER FREUNDSCHAFT MILESTONES OF A FRIENDSHIP STATIONS D'UNE AMITIÉ

1945



Siegesparade der alliierten Streitkräfte auf der Charlottenburger Chaussee.

Victory Parade of the Allied Forces on Charlottenburger Chaussee.

Défilé de la victoire des Forces Alliées sur la Charlottenburger Chaussee.

1948



Während der Berliner Blockade (Juni 1948 – Mai 1949) wird die Stadt durch die Luftbrücke versorgt.

During the Berlin Blockade (June 1948 – May 1949) the city received provisions through the Air Lift.

Pendant le Blocus de Berlin (juin 1948 – mai 1949) la ville est approvisionnée par le Pont aérien.



1961

Mauerbau. "Betriebskampfgruppen" versperren den Weg durch das Brandenburger Tor.

Construction of the Wall. The "workers' militias" block the way through the Brandenburg Gate.

Construction du Mur. Les "milices ouvrières" barrent la voie passant par la Porte de Brandebourg.

1984



Parade der Schutzmächte auf der Straße des 17. Juni.

Parade of the Protecting Powers on the Strasse des 17. Juni.

Défilé des puissances de protection sur la Strasse des 17. Juni.



1990

Die Mauer ist 1989 gefallen. Der Grenzkontrollpunkt Checkpoint Charlie wird abgebaut.

The Wall fell in 1989. Checkpoint Charlie is dismantled.

Le Mur est tombé en 1989. Le Point de contrôle Checkpoint Charlie est démantelé.